

POZNÁMKY / ПРИМЕЧАНИЯ

1) Rodné příjmení i všechna dřívější používaná příjmení se vyplňují vždy, a to i u mužů.

Фамилия при рождении и все предыдущие фамилии обязательны для заполнения, не исключая мужчин.

2) Údaj o rodném čísle se nevyplňuje, pokud toto číslo nebylo přiděleno.

Данные о личном идентификационном номере не заполняются, если он не был присвоен.

3) Sirotek starší 18 let uplatňuje nárok na sirotčí důchod samostatnou žádostí pod svým rodným číslem. U sirotka mladšího 18 let je žadatelem žijící rodič. Uplatňuje-li sirotek nárok na sirotčí důchod po obou rodičích, je nutno sepsat dvě žádosti (u sirotka mladšího 18 let uplatňuje nárok zákonný zástupce - opatrovník). V takovém případě se v žádosti o sirotčí důchod nevyplňují prohlášení o trvání manželství a uzavření nového manželství (body 2.10 a 2.11).

Сирота старше 18 лет подает отдельное заявление о назначении пенсии по сиротству под своим личным идентификационным номером. В случае если сирота младше 18 лет заявителем является родитель (опекун). В случае смерти обоих родителей необходимо подать два заявления (от лица сироты младше 18 лет заявление подает законный представитель - попечитель). В данном случае в заявлении о назначении пенсии по сиротству не заполняются сведения о том, состоит ли лицо в браке, а также о заключении нового брака (пункты 2.10 и 2.11).

4) Do přehledu o dobách pojištění (pracovní a jiné činnosti) a náhradních dobách vyplňte nejen údaje o činnostech vykonávaných na území České republiky a v Běloruské republice, ale i údaje o činnostech na území jiných států (včetně názvu státu). Ve výčtu dob zaměstnání lze pokračovat na samostatně vloženém listu.

В сведениях о страховом стаже, видах трудовой деятельности и периодах, приравненных к страховому стажу, просьба указать не только данные о трудовой деятельности, осуществляемой на территории Чешской Республики и в Республике Беларусь, но и деятельности на территории других государств (включая название государства). Если не хватит места, можно продолжить перечень мест работы, засчитываемых в страховой стаж, на отдельном листе бумаги, который следует приложить к заявлению.

5) Osvědčení dle zákona č. 255/1946 Sb. vydané Ministerstvem vnitra České republiky (osvědčení týkající se účasti v odbojovém hnutí) je třeba předložit v originále nebo notářsky ověřené fotokopii.

Свидетельство согласно закону № 255/1946 Свода законов, выданное МВД ЧР, (свидетельство об участии в движении сопротивления) необходимо предъявить в виде оригинала или нотариально заверенной копии.

POUČENÍ / ИНСТРУКЦИИ

Žádost se zasílá České správě sociálního zabezpečení, Křížová 25, 225 08 Praha 5, Česká republika, prostřednictvím územního orgánu úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky, který připojí přehled o dobách pojištění získaných v Běloruské republice.

Заявление направляется в Чешское управление социального обеспечения (Кřížová 25, 225 08 Praha 5, Чешская Республика) территориальным органом по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь, который приложит к нему справку о страховом стаже, полученном на территории Республики Беларусь.

Vyplněný tiskopis odevzdejte místně příslušnému územnímu orgánu úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky.

Пожалуйста, отправьте заполненную форму в территориальный орган по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь.

K žádosti se dokládají ověřené kopie dokladů. Započítatelné doby pojištění získané v Běloruské republice budou úředně potvrzeny územním orgánem úřadu práce, zaměstnanosti a sociální ochrany Běloruské republiky.

К заявлению прилагаются заверенные копии документов. Засчитываемый страховой стаж, полученный в Республике Беларусь, должен быть официально подтвержден территориальным органом по труду, занятости и социальной защите Республики Беларусь.

K žádosti o **starobní** nebo **invalidní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele
- doklad o studiu (i nedokončeném)
- doklad o vojenské, civilní službě v Armádě České republiky (Československé republiky)
- ženy, které pečovaly (pečují) o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, předkládají ověřené kopie rodných listů dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění), pokud Vám byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán.

К заявлению о назначении **пенсии по старости** или **инвалидности** прилагаются заверенные копии следующих документов:

- свидетельство о рождении заявителя
- документ об образовании, включая неоконченное
- документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики
- женщины, ухаживающие (и ранее) за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляют заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении
- личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования), если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.

К žádosti o **pozůstalostní důchod** se předkládají ověřené kopie těchto dokladů:

- rodný list žadatele (žadatelky)
- rodný list zemřelého(ho)
- doklad o studiu zemřelého(ho) (i nedokončeném)
- doklad o vojenské, civilní službě zemřelého v Armádě České republiky (Československé republiky)
- pečovala-li zemřelá žena o děti (dítě) vlastní, osvojené nebo převzaté zemřelou ženou do péče nahrazující péči rodičů, předloží se ověřené kopie rodných listů těchto dětí (dítěte) a u osvojených dětí rozhodnutí soudu o osvojení
- osobní list důchodového zabezpečení (pojištění) zemřelého(ho), pokud byl Českou správou sociálního zabezpečení vydán
- oddací list, příp. výpis z matriky oddaných (pouze u žádosti o vdovský - vdovecký důchod)
- úmrtní list manžela(ky) (rodiče dítěte)
- je-li žadatelkou o vdovský důchod žena nebo je-li žadatelem o vdovecký důchod muž a pečuje o nezaopatřené dítě (děti), a to jak vlastní, tak osvojené nebo převzaté do péče nahrazující péči rodičů, je nutno připojit ověřenou kopii rodného listu dítěte (dětí). Jde-li o dítě (děti), které již ukončilo(y) povinnou školní docházku, je třeba doložit jeho (jejich) nezaopatřenost potvrzením o studiu, event. učení, příp. dalšími doklady prokazujícími nezaopatřenost (doklad o zdravotním stavu dítěte).

К заявлению о назначении **пенсии по случаю потери кормильца** прилагаются заверенные копии следующих документов:

- свидетельство о рождении заявителя
- свидетельство о рождении умершего
- документ об образовании умершего, включая неоконченное
- документ, подтверждающий службу в армии или гражданскую службу в Вооруженных силах Чешской/Чехословацкой Республики
- если умершая женщина ухаживала за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении
- личная информационная карта пенсионного обеспечения (страхования) умершего, если она была Вам выдана Чешским управлением социального обеспечения.
- свидетельство о браке или выписка из загса (только в случае подачи заявления о назначении пенсии по вдовству)
- свидетельство о смерти супруга (родителя ребенка)
- если заявление на получение пенсии по вдовству подает женщина или мужчина, ухаживающая/ухаживающий за детьми (ребенком) собственными, приемными или взятыми на воспитание, заменяющее родительский уход, предъявляются заверенные копии свидетельств о рождении детей (ребенка), в случае приемных детей – решение суда об усыновлении. Если речь идет о ребенке (детях), который уже получил общее образование, необходимо подтвердить его необеспеченность справкой об учебе или другими документами, подтверждающими его необеспеченность (справка о состоянии здоровья ребенка).

Pokud již byly některé doklady přiloženy k dřívější žádosti, není třeba je znovu přikládat.

Если какие-либо документы прилагались к ранее поданному заявлению, представлять их нет необходимости.